Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 75 (1948)
Heft: 10

Artikel: [Nouvelles diverses]
Autor: Nicolier, Henri
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-226609

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

La querelle des anciens et des modernes ou des classiques et des romantiques rebondirait-elle ?

On pourrait le croire à en juger par l'intéressante lettre que notre collaborateur et ami du « Nouveau Conteur Vaudois » nous écrit et que nous nous empressons de publier dans sa teneur essentielle...

La Forclaz, le 20 mai 1948.

Monsieur le Rédacteur
du *Nouveau Conteur Vaudois*,
Lausanne

Monsieur le Rédacteur,

Je trouve extrêmement intéressante votre idée de demander à des patoisans de diverses régions de Romandie une traduction dans leur dialecte local, d'un texte que vous donnez en français, à condition toutefois que les traducteurs serrent ce texte le plus près possible.

Il y a pourtant une question qui me tracasse la cervelle. Quel est, selon vous, le patois que vous appelez le patois classique ?

Henri NICOLIER,
inst. ém.

*Nous avons soumis la question à M. ***, auteur des récits en « patois classique » puisqu'aussi bien c'est lui qu'elle intéressait au premier chef.*

Voici la réponse circonstanciée qu'il nous a fait obligeamment tenir :

Merci, cher collaborateur, d'avoir posé cette question. Elle nous permettra de nous expliquer sur un malentendu, une équivoque possible.

D'abord, quand une langue devient-elle classique ? Quand le *grec* l'est-il devenu ? C'est après la mort des poètes et des prosateurs qui la défendaient, que leur langue s'est transformée et est devenue le grec *moderne*, par opposition au grec ancien et classique. Et pour le latin ? Après la belle période des auteurs que vous connaissez, quand, sollicité par des forces diverses, le latin *classique*, après maintes vicissitudes, est devenu le latin *populaire* — parlé par les soldats et les colons — puis, par dissociation, le français, l'italien, l'espagnol, le roumain, sans oublier leurs patois. A son tour, quand a-t-on parlé du *français classique* ? Après le grand siècle et la disparition des auteurs qui l'ont illustré. Alors est né le *romantisme*, par opposition au *classicisme*, et toutes ses écoles littéraires.

Et notre *patois* ? Avant L. Favrat et Dénéraz, qui l'écrivait ? Bridel, dans trois petits articles du *Conservateur suisse*. Quand a-t-on pu le lire imprimé et le considérer comme *langue écrite* ? De *parlée* qu'elle était : il y a tantôt 80 ans, dans le *Conteur Vaudois*, alors que L. Favrat composait *Lo corbé et lo renard*, *La renaille que vâo sè fére asse grôcha que lo bâo* — que tous les Vaudois de l'époque on su par cœur — et Dénéréaz sa fameuse *Bataille de Saint-Dzaquie*, sa *Vîlhie melice dâo Canton de Vaud*, et sa *Tsanson dâi Vîlhie et dâi novalle mèsoure*, qu'aucun des patoisans modernes n'ignore. C'est ça le *patois classique*, celui de l'époque héroïque, seul écrit à l'époque de sa résurrection comme langue imprimée, celle des contrées que représentaient ces auteurs précités, devenue populaire, dont les différentes régions du canton ont adapté le texte à leur prononciation locale.

Il est bien mort celui-là, ce patois écrit de création, mais il a bourgeonné, rejetonné, provigné, défendu, et comment ? par *Frédon*, *Djan Pierre dé le Savoles* et autres vaillants compagnons qui, comme Rabelais, n'engendrent pas la mélancolie. Parler actuellement de patois classique, c'est sous-entendre *à la manière* des auteurs, qui seraient plus que centenaires aujourd'hui, qui ont les premiers créé le langage écrit d'*une* région.

Cela n'a pas d'autre prétention puisque, malheureusement, les régions (environs de Lausanne) qui étaient leurs sources, ne le *parlent* plus, le *lisent* à peine, et, à part quelques exceptions, ne sauraient *l'écrire*. Il est en voie d'extinction et s'achemine vers le *parler vaudois*. On en peut penser ce qu'on voudra, mais on ne saurait dire de lui ce que disait le vieux Ronsard du français :

« Le français semble au saule verdissant :
Plus on le coupe et plus il est naissant
Et rejetonne en branches davantage,
Prenant profit de son propre dommage. »

***

* * *

Comme M. Henri Nicolier nous adressait, en même temps, une lettre ouverte en patois à son ami Frédon de S., nous l'avons soumise à son destinataire...

Tot va bin que fine bin

(Patois de la région qu'a mise en relief L. Favrat.)

Tsacon sà que n'è pas tot plliési d'ître précaut et qu'on pâo ein vère do tote lè couleu à clli metî. Accuta-vâi stasse po vère.

Po onna cavîlhie, onna taquenisse de rein dâo tot, on citoyen l'avâi ètâ condanâ à quauque dzor de gabioûla. Onna bâogreri que vo mîne dèvant lè dzudzo, cein asseimbllie pas grand oquie à clli que l'a fète, mâ cein paraît onna montagne po clli qu'on a dîmâ. D'ailleu la loi, l'è la loi, et pu l'è bon. L'avant dan einclliou noûtron coo dein on carcan (prison) à l'autro cârro dâo payî. Lâi fut dan bin à la chotta, et tandu ci teimps, s'è rappelà que lâi avâi dein son novî vesenâdzo on ami de quand l'ètâi dzouveno, on précaut que n'avâi pas ètâ mècllià avoué son procès. Lâi écrit dan à clli l'ami on mot de beliet po lâi dere de veni lo trovâ dein son « Palace », quemet diant.

Lo précaut va vè on autro précaut po lâi dèmandâ onna permechon po allâ trovâ lo peinchenéro de « Montaregret », lo Palace que vo dyo, que l'ètâi aberdzî âi fré de l'Etat.

Lo géolier et lo précaut sè cognessant prâo, mâ cein n'a pas gravà de lière à tsavon la carta que lo magistrat l'a baillî âo géolier. Stisse lâi a de que regrettâve gros de pas pouâi restâ po lè z'accutâ, li et lo peinchenéro, mâ que l'avâi dein coumechon et que l'allâve reveni tot astoû. D'ailleu, que sè peinsâve, on précaut l'è on précaut et on pâo sè fyâ à li.

Sè sant dan trovâ dein la gabioûla. La porta. l'a ètâ cllioûssa et ló dzudzo (l'ètâi dzudzo, lo précaut), l'a asseyî de consolâ l'autro, que, à cein que desâi, n'avâi quasu rein fé de mau.

Lo teimps passe rîdo quand on baille dâi bon conset, et midzo l'è arrevâ on sâ pas quemet. Lo dzudzo l'a adan voliu saillî, mâ, bernique ! la porta étâi bin cotâye du défro... et lo géolier que revegnâi pas ! Lo dzudzo étâi bo et bin eindzébâ (encagé), allâ pî.

L'a zu biau fère dâo détertin, dâo tredon à assordolyî lo tsin de garda que dzappâve, rein, adî rein, mé ion bramâve, mé lo tsin l'étâi einradzî et mein on vayâi la garda de la dzébâ (cage) po âovrî.

A la fin dâi fin, l'ant oyû martsî âo défro.

N'étâi pas lo géolier, mâ on soufragant que cognessâi pas lo dzudzo.

— Voudrî bin m'ein allâ, fâ stisse à travè la porta.

— Dyant ti dinse, clliâo presounâ, so repond l'autro.

— Mâ, y'é onna permechon.

— Montrâ la mè vâi !

— L'è voûtron maître que l'a.

— Faut pas mè contâ dâi gandoise...

L'affère l'arâi dourâ bin mé, se per bounheu, lo géolier n'étâi pas arrevâ. L'a coumeincî per bramâ son soufragant et pu sè estiusâ et l'a libérâ lo dzudzo tot tsaud. Stisse l'a de que lo garda n'avâi fé que son devâi, et pu l'a fé dinse âo géolier.

— Su bin benhirâo de pouâi saillî d'ice, mè que dusso présidâ lo tribuna sta vèprâ. Qu'è-te que lè camerardo l'arant de, se l'avant su que y'été eingabioulâ et eindzéba ? Tot è bin que fine bin.

Et l'a faliu rire de bon tieu, lo dzudzo lo premî, mâ on bocon dzauno, tot parâi !

* * *